

Instituto Lingüístico de Municipalidad Provincial
de Verano - IMLV -

Municipio de Miraflores



SEMILLEROS

Semillero 2

MATERIALES DE APOYO PARA
EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL
EN INGLÉS

Squitos - 1999

www.squitos.com

La Leyenda de Iquitos

Según lo que nos contaron los antepasados, nuestros abuelos, las tribus Iquitos venían de las cabeceras del río Pinto - yacu que se llamaba 'aranam'. Era su nombre antiguo que se cambió después por anatim, "Comején" con el cual se llama hoy al Pinto - yacu. Los antiguos iquitos abarcaban desde el Nanay, el Pinto - yacu, el Chambira, el Mazán hasta el Napo. A los que vivían por el mazán se les daba nombre de majanacay' y los del río Chambira el de tipakejoy'. Los que estaban establecidos por el Pinto - yacu eran namutujor y los que vivían por el Nanay, cahiyuri. Hablaban con distintas tonadas la misma lengua y se decían todos paratacay', "Paisanos".

Prólogo

La mayor riqueza espiritual de nuestra región amazónica está constituida por sus diversas culturas, creadas por el esfuerzo milenario de los pueblos que hoy ocupan este inmenso y prodigioso espacio geográfico.

Una gestión municipal, que pretenda interpretar y encarnar las más íntimas y trascendentales aspiraciones de la población que le ha confiado la capacidad de tomar decisiones en su nombre, no puede ser indiferente ni marginarse de la lucha por la sobrevivencia socio-cultural que libran hoy estas diversas comunidades de su jurisdicción.

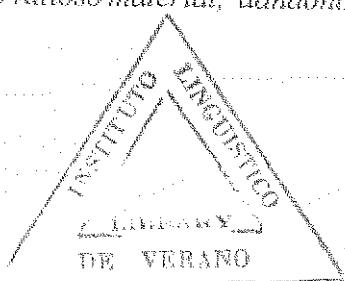
Por ello, la Municipalidad Provincial de Maynas considera que uno de sus deberes morales de más alta jerarquía es expresar su más evidente interés y preocupación por la defensa de nuestro patrimonio cultural regional, en general y provincial, en particular.

Fruto de este compromiso es la presente publicación, constituida por tres libros para la enseñanza de la lecto-escritura del idioma Iquito, o ser utilizados en las comunidades iquito-hablantes, cuyos actuales momentos son cruciales para su continuidad histórica, por cuanto su población viene disminuyendo alarmantemente y quienes hablan el idioma, con las características originales, ya no garantizan la pervivencia lingüística de tal legado cultural, a no ser que se tomen medidas de emergencia, concordantes con la gravedad de la situación.

Es ésta, precisamente, una decisión que consideramos inclaudicable a favor del Pueblo Iquito, en su lucha por defender el legado ancestral constituido por su cultura y su idioma.

La base de estos textos son los libros publicados por el Instituto Lingüístico de Verano -ILV- en 1959, pero que fueron dejados de usar por erradas políticas de castellanización dispuestas en el pasado por el gobierno Central.

Expresamos nuestro más profundo agradecimiento al Dr. Robert Tripp, Director de Programas de la Selva del ILV, por su amable autorización para reproducir este valioso material, dándonos así, esta gran oportunidad.



Yvan Vásquez Valera
ALCALDE

Al Maestro

El idioma es un componente fundamental de una cultura. En él el pueblo expresa su forma peculiar de captar su mundo circundante y el tipo de relaciones que ha establecido con su entorno.

Conservarlo, es conservar la cultura; perderlo, es perder la cultura.

Cada logro o conquista cultural hecha por el pueblo está presente en el idioma.

Es el idioma la expresión más elevada de la cultura; por ello, debemos luchar para que ningún idioma de nuestra región, producto del esfuerzo creador de los pueblos amazónicos, se pierda.

Por esta razón, es que los maestros debemos tomar una clara opción por enseñar a las nuevas generaciones los idiomas ancestrales, para que nunca desaparezcan.

El idioma Iquito () es una de estas creaciones valiosas que el pueblo lquito nos ha legado y es nuestro deber el garantizar su perduración, promoviendo su aprendizaje por los niños y jóvenes. En esta tarea debemos compartir responsabilidades con los moradores y padres y madres de familia, por lo que es necesario coordinar nuestros esfuerzos a fin de enseñarles a hablar y escribir el idioma Iquito.*

Consideramos que ésta es una situación de emergencia cultural. Este idioma está por desaparecer si no hacemos el esfuerzo necesario para que sea aprendido por las nuevas generaciones. Niños y jóvenes deben volver a hablarlo en sus actividades cotidianas, en sus comunicaciones entre ellos, en el seno familiar y communal, para consolidar su dominio. No debemos permitir que se pierda.

Los maestros deberán trabajar estrechamente con los padres de familia a fin de que enseñen a sus hijos a hablarlo en cuanta circunstancia sea posible y, con los moradores, para que utilicen el idioma en todos sus actos, a fin de consolidar sus aprendizajes.

En este sentido, se hace necesario que los profesores muestren un profundo respeto por el idioma y la cultura del pueblo, pues de esta manera demostrarán el valor de ambos y los niños se verán estimulados a aprenderlo y vivirlo en sus actividades cotidianas.

Sub-Gerencia de Educación y Cultura

Municipalidad Provincial de Maynas

() El alfabeto que usamos en estos textos es el mismo que propusiera el ILV en los textos originales. Se ha respetado también los mensajes gráficos de los textos, que ahora los hemos agrupado en solo tres volúmenes. Hemos tenido que suprimir algunos componentes introductorios de tales textos por ser incoherentes con las actuales circunstancias nacionales.*

Orientaciones Metodológicas

Como queda dicho, es ésta una situación de emergencia cultural y, como tal debemos afrontarla con medidas o acciones de emergencia. Por ello, los profesores deberán aprender o reforzar su aprendizaje del idioma Iquito, recurriendo a los moradores que aún tienen dominio del mismo, aquellos que lo pronuncian correctamente, con la mayor frecuencia posible. En caso necesario podrán visitarlos en sus viviendas para que conversen o escuchen las narraciones propias que ellos conocen. Sus mitos, leyendas, pasajes de su historia (que cada poblador recuerde) deben ser aprovechados para instalar en cada niño lo valioso y propio que es su cultura.

Pedir a estos mismos moradores asistán a la escuela para que enseñen a pronunciar las palabras de estos libros. Especial atención deberá poner el maestro a esta pronunciación.

Deben ser invitados constantes los dirigentes comunales, las autoridades o Apus para que aprendan a escribir su idioma con el alfabeto de estos libros.

En casa, los padres y madres de familia deberán apoyar la labor del maestro usando su idioma en las actividades cotidianas. Cada maestro deberá visitar los hogares para alentar a los familiares con la mayor frecuencia posible.

El profesor hará entrega de los textos a cada alumno y alumna. En este primer año, todos los alumnos y alumnas de 1º a 6º grado deberán aprender la lectura y escritura en su idioma materno; para ello deberán destinarse horas especiales para el aprendizaje sistemático u ordenado del idioma, con la secuencia de estos libros.

Es de suma importancia que el maestro o maestra se muestre sumamente respetuoso del idioma Iquito y, por cierto, de las diversas manifestaciones culturales propias (relaciones, artísticas, artesanales, alimentarias, etc.). Se requiere que cada docente evidencie una actitud valorativa frente a la cultura Iquito.

Por lo tanto es de suma importancia que los docentes eviten hacer comparaciones jerarquizantes entre la cultura Iquito y la cultura mestiza. Se debe promover en los niños la toma de conciencia del derecho que tienen a ser diferentes. A tener su propia cultura, su propio idioma, su propia religión, su propia historia, su propio arte, sus propias costumbres, etc.

Ortografía

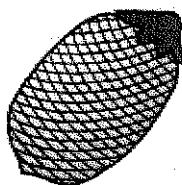
En este libro se emplean las letras introducidas en el primer Simiitááni 1 (las cuales son a, c, i, **í**, j, m, n, r, s, t, u,) y además dos letras nuevas: p, y,; y las combinaciones qu, hu, que en el idioma iquito representan fonemas simples. Con estas quince letras indicadas el abecedario iquito está completo.

Las vocales dobles y también el tono elevado (') que fueran introduciéndoles en los primeros libros, se encuentran en éste marcando la única diferencia entre palabras. Por ejemplo:

cúsi	“olla”	cááji	“hacha”
cúúsi	“chancho”	cááji	“pelejo”

El alumno tiene que aprender la significación del acento y de la vocal doble.

El subrayado indica palabra nueva, introducida en este libro

nísicátímáámaajataaríjana

nuíimaa

cumáátí

nuánii

máásí

táása

títi

úumáána

úumáána tii

Máámaaja ánii.

Nuíimaa nísicátí.

Máámaaja íimaa nísicátí.

Cumáátí íimaa nísicátí.

Taaríjana tii.

Taaríjana tii nísicátí.

aguaje

está comiendo

la vieja

está viniendo

red

canasta

maquisapa

grande

grande es

mamá

rico

Mamá está viniendo.

Está comiendo aguaje.

Mamá está comiendo aguaje.

La vieja está comiendo aguaje.

Rico es.

El aguaje es muy rico.

Síimaacu

nuucájii núú
nuucásitacura
nuucásitaa
míisi
iisácú
taarijana
nísicátí

Máámaaja, nuucájii síimaacu.

¿Úumáána tii iíná síimaacu?

Cáá tii úumáána.

Máámaaja cájii míisi.

Míisi cásitacura iisácú.

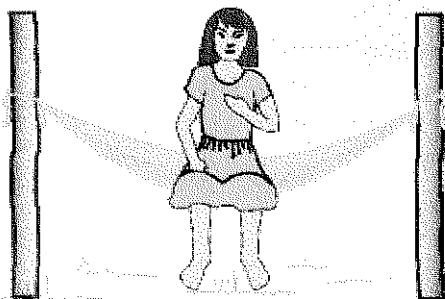
Áamicááca míisi cásitacura núú.

Nuasacúrá iissácú.

tocón (clase de mono)

le ha criado
ha agarrado
está agarrando
gato
ratón
rico
aguaje

Mamá ha criado un tocón.
¿Grande es?
No es grande.
Mamá ha criado un gato.
El gato ha cogido al ratón.
Ayer el gato lo ha cogido.
Ha comido al ratón.

mísájíiníssiiníssijinasíimaacunuajiítiinuucásii tacuranísicátícániicataaríjana

¿Cániica tii ííná?

¿Cániica tii ííná mísjájí?

Máámaaja tii.

Nuunacúsii iníssi tanííni.

Máámaaja ajiítii iníssijina.

Nuajiítii tááná iníssijina.

¿Sáácá máámaaja cájii?

mujer

hamaca

en la hamaca

tocón

está sentado

ha agarrado

aguaje

quien

rico

¿Quién es ésta?

¿Quién es esta mujer?

Mamá es.

Ella sabe tejer hamaca.

Mamá está sentada en la hamaca.

Está sentada en otra hamaca

¿Qué ha criado mamá?

nuusamííriríi

iníssi

nuucájii núú

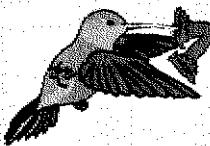
cáníica

nuiicuaa

nuiicuáárii

nuajiítii

síimaacu



míijá

mísají

májáána

masitííni

masícú

múúsí

minátí

míijá

Misají ajiítii iníssijina.

Nuusamííriríi tanííni.

Áamicááca nuiicuáárii.

Máámaaja iicuáárii.

Máámaaja nacúsii masitííni.

Nuunacúsii iníssi masitííni.

está cansado

hamaca

le ha criado

quien

se va

irá

está sentado

tocón

La mujer está sentada en la hamaca.

Está cansada de tejer.

Mañana ella irá.

Mamá irá.

Mamá sabe vender.

Ella sabe vender la hamaca.

picaflor

mujer

esposa

vender

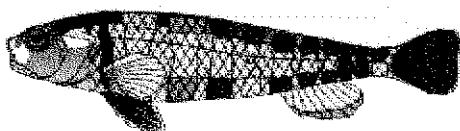
paucar

rana grande

piña

picaflor

páási



áási
páási

jííticari
misájí
nuusamííriíí
áacari
nuupáájii
nuajiítii
cánica
míijá

Áacari máámaaja ásaa páási.

Páási nuásaa.

¿Jííticari máámaaja iicuááriíí?

Áamicááca nuiicuááriíí.

Nuupáájii iníísi masítííni.

Máámaaja páájii masítííni.

huasaco, puñuysique
(una clase de peje)

cuando
mujer
está cansado
hoy, ahora
puede, estudia
está sentado
quién
picaflor

lluvia

huasaco

Hoy mamá come huasaco.

Está comiendo huasaco.

¿Cuándo irá mamá?

Mañana irá.

Ella puede vender la hamaca.

Ella puede vender.

Máámaaja cájii síímaacu.
 Mísáji tii iíná síímaacu.
 Nuupáájii síímaacu masítíini.
 Iníisi naajáája.
 Nuutánii iníisi masítíiniánuura.
 Áamicááca máámaaja iicuáárii.
 Nuiicuáárii masítíiniánuura.
 ¿Cáníica íimaa nísicátí?
 Mísáji íimaa núú. Taaríjana.
 Aácari nuásaa páási.
 Cumácú cásíitacura míijá.
 ¿Jíiticari nuucásíitacura núú?
 Áamicááca nuucásíitacura míijá.
 Máámaaja samííriríi. Nuajíitii.

Mamá ha criado un tocón.
 Este tocón es hembra.
 Ella puede vender el tocón.
 La hamaca también.
 Ella está tejiendo una hamaca para vender.
 Mañana mamá irá.
 Irá para vender.
 ¿Quién está comiendo aguaje?
 La mujer está comiéndolo. Está rico.
 Ahora está comiendo huasaco.
 El viejo ha cogido un picaflor.
 ¿Cuándo lo ha cogido?
 Ayer ha cogido un picaflor.
 Mamá está cansada, está sentada.

puráája
puraajííni

másitííni
masitííniánuura

sirúúni
sirúúniánuura

cuáátamajáni

nuupáájii

páási

cáámi

náámi

nuiiriááricura

áácari

jíiticari

Áamicááca cuáátamajáni
íícuacura cáámi.

Núúruu nuiiriááricura.

Nuíícuacura sirúúniánuura.

Nuiiriááricura puráája.

Nuunacúsii puraajííni.

flauta
tocar flauta

mi hermano
puede

vender
para vender

huasaco

pescar
para pescar

arriba
abajo
ha llevado
ahora
cuando

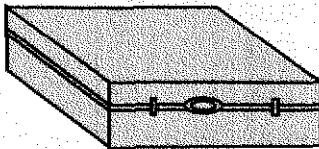
Ayer mi hermano se fue río arriba.

Ha llevado barbasco.

Se ha ido para pescar.

Ha llevado flauta.

Él sabe tocar la flauta.

písacu

masitííniánuura
sirúuniánuura

nuupáánii núú
náámi
námí
nuiiriááricura
asááni
nuasááni
nuasáániánuura
asáániánuura

Cuáátamajání písacu *tii*.
Puráája íimaa námí.
Áácari nuupáájii puraajííni.
¿Sáácá nuupáánii cáámi?
Páási nuupáánii nuasáániánuura.
Cuáátamajání páanii páási.

caja

le busca

abajo

ahi

ha llevado

comer

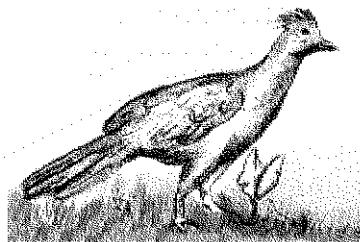
su modo de comer

para que coma él

para comer

para vender
para pescar

La caja es de mi hermano.
La flauta esta ahí.
Hoy él puede tocar la flauta.
¿Qué busca río arriba?
Está buscando huasaco para que coma..
Mi hermano está buscando huasaco.

paríicu

nuiriáárícura núú
Nuásaa
nuasárii

rimísijia

rimísijata
písacu
sirúúniánuura
námí
nuupáánii núú
nuupáájii
nuucápíi
capiíni

Cuáátamajání áámuu paríicu.
Cáámi nuáámuu rimísijata núú.
Máámaaja cápii núú asáániánuura.
Cuáátamajání, cáá nuupáájii
paríicu capíini. Núú nuasárii.

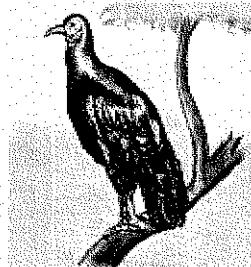
pucacunga

le ha llevado
come
va a comer

escopeta
con escopeta
caja
para pescar
ahí
le busca
puede
está cocinando
cocinar

Mi hermano mató un pucacunga.
Lo mató río arriba con escopeta.
Mamá está cocinándolo para comer.
Mi hermano no puede cocinar pucacunga. Lo comerá.

pásúúja



písacu
piíja

námí
puráája

mucuání

nuupáanii núú
súúcuarana

paríicu

taacári

rimísiija

nuunúúcuuaa

nuucápii

Pásúúja asárii mucuání.

Súúcuarana tii pásúúja.

Taacári nuunúúcuuaa piíja.

Súú, nuunúúcuuaa piíja naajaáaja.

Nuunúúcuuaa nasijíná minátí.

Súú, cáá tii súúcuarana.

gallinazo

caja
nosotros

ahi
flauta

cosas podridas

le busca

sucio

pucacunga

a veces

escopeta

roba

está cocinando

El gallinazo come cosas podridas.

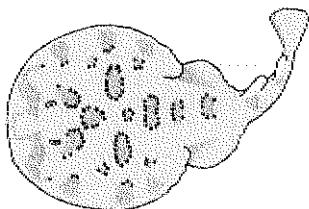
El gallinazo es sucio.

A veces nos roba.

El manco nos roba también.

Él roba piña en la chacra.

El manco no es sucio.

sáápi

máámaaja

páápaaja

nuucápii

pícapii

píija

nuásaa

pásaa

mucuání

súúcuarana

taacári

¿Sáácá cuáátamajání áámuu?

Nuáátii: cuáámuu sáápi.

Cuáámuu sáápi asáániánuura.

Pícapii núú. Pásaa sáápi.

Pásúúja núúcuaa sáápi.

Pásaa páápaaja. Núú nuasárii.

raya

está comiendo

vamos a cocinar

nosotros

está comiendo

vamos a comer

cosas podridas

mamá

sucio

peje

a veces

¿Qué mató mi hermano?

El dice: -- Maté una raya.

Maté una raya para comer.

Vamos a cocinarla. Vamos a comer raya.

El gallinazo estaba robándonos

Vamos a comer el pescado. Él va a comerlo.

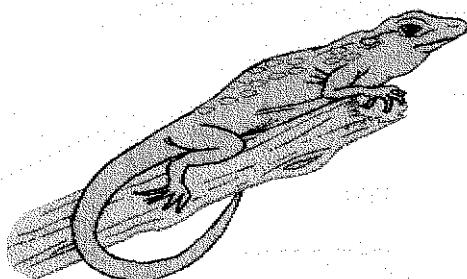
Pásúúja ásaa mucuání.
 Taacári nuunúúcuaa páápaaja.
 Súúcuarana tii pásúúja.

Cuáátamajání rimísija tii.
 Rimísija nuiiriááricura cáámi.
 Nuupáanii pariícu asáániánuura.
 Cuáátamajání pisacu tii.
 Nupuráája íimaa námí.
 Nuunacúsii puraajííni.
 Pííja, cáá pínacúsii núú.
 Cuáátamajání nacúsii capííni.
 Nuucápii sáápí. Pásaa núú.
 Pícapíi páápaaja naajáája.

El gallinazo come cosas podridas.
 A veces él roba pescado.
 Sucio es el gallinazo.

La escopeta es de mi hermano.
 Él ha llevado la escopeta río arriba.
 Está buscando pucacunga para comer.
 La caja es de mi hermano.
 Su flauta está ahí.
 Él sabe tocar la flauta.
 Nosotros no sabemos.
 Mi hermano sabe cocinar.
 Él está cocinando la raya. Vamos a comerla.
 Vamos a cocinar pescado también.

yáámí



yáámí niyíní

páápaaja

pásaa

pícapii

sáápi

yáámí

nuusíiyaa

síímaacu

Yáámí, nuásaa íísuuja.

Nuásaa siriíjá niyíní. Nuusíiyaa.

Icuání áámuu yáámí. Asásáná tii.

Píncacúsii yáámí asááni.

iguana

pescado

vamos a comer

vamos a cocinar

raya

iguana

muerde

tocón

cria de iguana

La iguana come cucarachas.

Come crías de aves. Muerde.

El hombre mató una iguana. (También) es comida.

Sabemos comer iguana

náámí

naamijátá

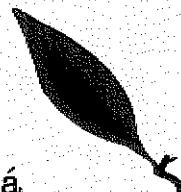
naamánuura

asáániánuura

yáámí

náámí

náámí

nuunaacaríyyaa núú

yáámí niyíní

Jusíínuumáyaa núú

nuusíiyaa

pínacúsii núú

maasiáána

nuanícura

nuaniárii

Jusíí naacaríyyaa íítá.

Cáámi nuíícuacura naamánuura.

Nuaniárii naamijátá.

Nuumíyaa maasiáána náámí.

Úumáána íítá nuunaacaríyyaa.

hoja

le quiere

con hojas

cría de iguana

para hojas

José

para comer

lo tiene (o lo hace)

iguana

muerde

hoja

lo sabemos

abajo

muchos

José quiere una casa.

ha venido

Se fue río arriba para (traer) hojas.

va a venir

Va a venir con hojas.

Tiene muchas hojas.

Él quiere una casa grande.

yáculi



maasiáána

náámí

naamánuura

nuánuura

míyítí

nuumíyíticura

tiijáá

nuaniárii

nuumiyaa núú

nuunaacaríiyaa núú

yáculi síyyaa

cúní niyíní

Jusáá íícuacura cáámi.

Nuumiyíticura.

Cáá tiicurá úumáána míyítí.

Tiijáá yáculi anicurá nuánuura.

Nuáamucurá yáculi.

Nuáamucurá náánajata núú.

boa

muchos

hojas

para hojas

para él

José se fue río arriba.

Hizo un tambo.

No era un tambo grande.

Entonces una boa vino.

Él mató la boa.

La mató con palo.

tambo

ha hecho un tambo

entonces

va a venir

lo tiene

le quiere

la boa muerde

cría de víbora

<u>yáána</u>	<u>nuusíyuya</u> aa
náána	<u>siyuyaáani</u>
cáána	<u>nuutánii</u>
jáána	<u>núútanirii</u>
ráána	
máána	<u>tiijáá</u>
yácuni	<u>nuaniárii</u>
yáána	<u>nuasárii</u>
yáámí	<u>miyytí</u>

Jusíi miyíticura.

¿Nuunaacaríiyaa siyuyaáani?

Yáána. Áacari nuusíyuya.

Áamicááca núú nunáamí taniri.

Maasiáana náamí nuumiyyaa.

si, dice	está anzueleando
árbol, palo	anzuelear
no, dice	está tejiendo
¿cuál?	va a tejer
perdiz	
adulto	
boa	
sí, dice	entonces
iguana	va a venir
	va a comer
	tambo

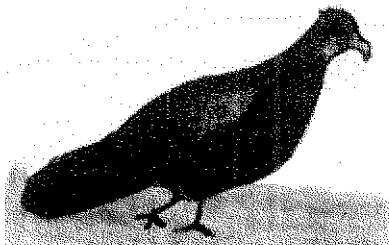
José ha hecho un tambo.

¿Quiere anzuelear?

Sí, dice. Ahora está anzueleando.

Mañana va a tejer sus hojas.

Tiene muchas hojas.

píyúúricááyá

caayácá

núútaniríí

cááyá ííquii

naaparijataa

nuusiyuyaa

yáána

siyuyááni

¿Sááca caayácá míyaa?

Íítá naamíyaa.

Maasiáána cááyá ííquii.

Naaparijataa Jusíí.

Tijjáá náásaa. Píyúúri náásaa.

Caayácá ráátii naajáája.

paujil

hombre, gente

hombres

va a tejer

hay gente

están ayudando

está anzueleando

sí, dice

anzuelear

¿Qué está haciendo la gente?

Están haciendo una casa.

Mucha gente hay.

Están ayudando a José.

Entonces comen. Comen paujil.

La gente está tomando también.

miyítí
miyáará



núúquiica
nuumiyíticura

cááyá
piyúúri
naaparíjata núú
nuiíquii
núútaniríí
nuáámuu núú
nuáámuyaa núú
áamuyáána

Jusíí niyíní tii núúquiica.

Nuusiyuya. Tiijáá nuumaayásii.

Miyaarajátá nuumaayásii.

Úumáána tii iíná miyáará.

Nuaámuyaa tíimaaca.

Aámuyáána tii iíná miyáará

tambo
perro

uno
ha hecho un tambo
José tiene un hijo.
Está anzueleando. Entonces juega.
Juega con el perro.
Este perro es grande
Caza majás. Este perro es cazador.

gente
paujil
están ayudándolo
hay, vive
lo va a tejer
lo mató
está matándolo
cazador

Maasiáána cááyá ííquii.
 Caayácá tánii náámí.
 Jusíí májáána cápii.
 ¿Sáácá nuucápii?
 Yáána. Asúraaja, píyúúri, yáámi.
 Jusíí miyíticura.
 Nuunaacaríiyaa núúquiica íítá.
 ¿Tíítí numiyaa núú? Tíira.
 ¿Jííticari nuaniárii nuánuura?
 Cáá pínacúsii núú.
 Jusíí maayásii miyaaraajátá.
 Áámuyáána tih íiná miyáará.
 Nuáámuyaas cáási. Nuusíiyaa.
 Jusíí niyíní siyuyaa tíira.
 Nuuparíjataa Jusíí.

Mucha gente hay.
 Los hombres están tejiendo hojas.
 La esposa de José está cocinando.
 ¿Qué es está cocinando?
 A ver. Yuca, paujil, iguana.
 José ha hecho un tambo.
 Quiere una casa.
 ¿Dónde está haciéndola? Allá.
 ¿Cuándo va a venir acá?
 No sabemos.
 José está jugando con un perro.
 El perro es cazador.
 Caza sajino. Muerde.
 El hijo de José está anzueleando
 Él ayuda a José.

pa

paríicu
nuuparíjataa núú
pásúúja
pásaa

ya

yácuni
cááyá
nuumaayásii

paa

páási
nuupáájii
nuupáánii
páápaaja

yaa

yáámi
siyuyááni
yáána
mìyáárá

pi

písacu
sáápí

yi

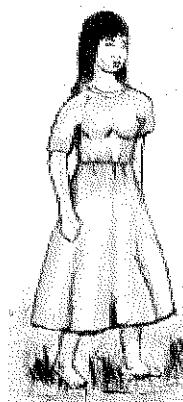
niyíní
mìyítí

pucacunga
está ayudándolo
gallinazo
vamos a comer
huasaco
está aprendiendo
está buscando
pescado
caja
raya

boa
gente
está jugando

iguana
anzuelear
sí, dice
perro
hijo
tambo

quitááca



náátamajání

náátamajátí

áámuyáána

sicújá

simííní

míísi

cuaátii

cuaasíjá

nuúcuua
píícuua

Quítááca simíítaa tíira.

Nuumiyaa núúquiica simíímí.

Nuunaacaríyaa tááná simíímí.

Nuáátii náátamajátí: -- Píícuua jaá.

Píícuua simiimánuura.

Náátamajátí áatii: -- Cuaasíjá.

señorita

su hermano (de él)
su hermana (de ella)

cazador

puerco espín

libro

gato

yo digo

bueno (contestación)

La señorita está leyendo .

Ella tiene un libro.

Quiere otro libro.

Dice a su hermana: --Vamos ya.

Vamos al sitio donde está el libro.

Su hermana dice: -- Bueno.

<u>quísimiítaa</u>	yújusana
nuusimiítaa	yáámí
naasimiítaa	pícuuaa
<u>písimiítaa</u>	nuáámuyaa
pínaacaríiyaa núú	sáámina
naanaacaríiyaa núú	sááná
nuunaacaríiyaa núú	quitááca
quínaacaríiyaa núú	cuaasijá

Maariyá, quitááca tii.
 Nuupáajii simiími tíira.
 Náátamajáti, cáá nuupáajii.
 Yújusana tii náátamajáti.
 Maariyá áatii: -- Quísimiítaa.
 Quínaacaríiyaa sáámina simiími.

yo leo	perezoso
él lee	iguana
ellos leen	vamos
nosotros leemos	mata
nosotros le queremos	nuevo
ellos le quieren	largo
él le quiere	señorita
yo le quiero	bueno

Maria es señorita.
 Ella está estudiando el libro.
 Su hermana no está estudiando.
 Su hermana es perezosa.
 Maria dice: -- Estoy leyendo.
 Yo quiero libro nuevo.

<u>quiríijá</u>	yújusana
<u>nuuníquii núú</u>	cuaasíjá
náátamajáti	quisimiítaa
quínaacaríyyaa núú	písimiítaa
pínaacaríyyaa núú	simiími
píicuaa	<u>íimina</u>
quitááaca	
quiríijá	
<u>quiríijúúni</u>	

Maariyá, nuuníquii Jusíí.
 Jusíí cápii quiríijá.
 Cumácú tíí nuímina.
 Nuunaacaríyyaa íimina quiríijúúni.
 Cáá nuunaacaríyyaa sáamina.

brea	perezoso
él le ve	bueno
su hermana	estoy leyendo
yo le quiero	vamos a leer
nosotros le queremos	libro
vamos	canoa
señorita	
brea	
embrear	

Maria ve a José.
 José está cocinando brea.
 Su canoa es vieja.
 Quiere embrear su canoa.
 No quiere nueva.

<u>quiíja</u>	<u>quíniquii núú</u>
quítááca	nuuníquii núú
quisimiítaa	iímina
quírijá	iítá
quiíja	iitajíná
pñja	quírijúúni
jíiticari	písimiítaa
sáámina	pínaacaríiyaa núú
yújusana	quínaacaríiyaa núú

Quíniquii Maariyá iitajíná.

Maariyá iímaa nísicátí.

Maariyá níquii quiíja

yo	yo le veo
señorita	él le ve
estoy leyendo	canoa
brea	casa
yo	en la casa
nosotros	embrear
cuando	estamos leyendo
nuevo	le queremos
perezoso	le quiero

Yo veo a María en la casa.

Maria está comiendo aguaje.

Maria me ve.

quiáája

quiíja

pííja

tíítí

tíítí

tíira

tííraji

nuusíhuitiraa

quísíhuitiraa

quíni^uquii núú

nuuníquii núú

quiríijá

íiminajina

Quísíhuitiraa Maariyá.

Cuáátii: -- Quísíhuitiraa quiáája.

Maariyá áatii: -- Cuaasíjá.

¿Tíítí Jusí?

Tííraji nuánii. Nuusíhuitiraa

quiáája naajáája.

tú

yo

nosotros

donde

donde

allá

de allá

Estoy paseando a María

Yo digo: -- Estoy paseándote.

María dice: -- Bueno.

¿Dónde está José?

De allá está viniendo. Va a pasearte

también.

está paseando

estoy paseando

le veo

le ve

brea

en la canoa

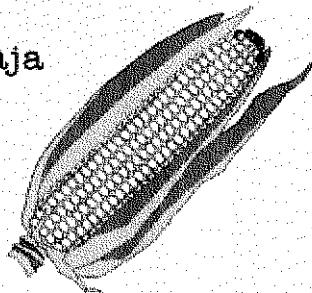
quíija	quiáája
násí	cúsí
nunásí	nucúsí
quiaanásí	quiaacúsí
quínasi	quícusi
pínasi	pícusí
íimina	simíímí
quiaaiímina	quiaasimiími
quiímina	quísimiími
májáána	niyíní
químajáána	quíniyini
quiaamájáána	quiaaniyíní

yo	tú
chacra	olla
su chacra	su olla
tu chacra	tu olla
mi chacra	mi olla
nuestra chacra	nuestra olla
canoa	libro
tu canoa	tu libro
mi canoa	mi libro
esposa	hijo
mi esposa	mi hijo
tú esposa	tú hijo

Quiniquii quítááca. Tííraji
 nuánii. Nuusíhuíraa quiíja.
 Quítááca áatii: -- Quísíhuíraa
 quiáája. Cuáátii: -- Cuaasíjá.
 Quiíja, quísimiítaa. Taaríjana
 tñ simiitááni. ¿Quiaanaacaríyaa
 paajíini? ¿Yújusana tñ quiáája?
 Cáá. Químiyaa sáamina simíimi.
 ¿Písimiítaa núú? Cuaasíjá.
 ¿Tñtì Jusí? Cáámi núíquii.
 Nuunaacaríyaa íimina quiríijúuni.
 Nuucápii quiríijá.

Yo veo a la señorita. De allá está
 viniendo. Está paseándose.
 La señorita dice: -- Estoy paseándote. Yo digo:
 -- Bueno. Yo estoy leyendo. Rico es leer.
 ¿Quieres aprender? ¿Estás perezosa?
 No. Yo tengo un libro nuevo.
 ¿Vamos a leerlo? Bueno.
 ¿Dónde está José? Está río arriba.
 Quiere embrear su canoa.
 Está cocinando brea

síquiraja
nusíquiraja



quiaa niyíní
quíniyini
quíniyiniíra
quíniquii núú
quiaaníquii núú
nuumitíyaa núú

Quísíhuíraa Maariyá.

Nuumitíyaa síquiraja quiíja.

Nuáátii: -- Pásaa.

Quínaacaríyaa simíímí niquííni.

Maariyá nacúsii simiítááni.

Nuusimíítaa quíniyiniíra.

maíz
su maíz

tu hijo
mi hijo
para mis hijos
le veo
le ves
le da

Estoy paseando a María.
Me da maíz.
Ella dice: -- Vamos a comer.
Yo quiero ver el libro.
María sabe leer.
Ella lee para mis hijos.

sinááqui



quísinaaqui

Nusinááqui

pínataa

quínataa

quiaanátaa

cananátaa

nuunátaa

píija

quiíja

quiáája

canáája

siquitááni

quísiquítaa

quiaasiquítaa

nuusiquítaa

Nuumitíyaa síquiraja.

Maariyá áátii: -- Quísiquítaa

Quísiquítaa quísinaaqui.

Canáája naajáája.

Píicuaa siquitáániánuura.

Súúcuarana tìi iíná sinááqui.

Químiyaa tááná quíniyiniíra.

ropa, vestido

sembramos

nosotros

siembro

yo

siembras

tú

sembramos

nosotros

siembra

lavar

mi ropa

lavo

su ropa

lavas

lava

Da maíz.

Maria dice: -- Voy a lavar.

Voy a lavar mi ropa.

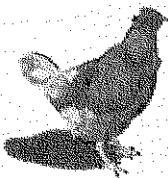
También nosotros.

Vamos a lavar.

Muy sucia está esta ropa.

Yo tengo otra para mi hijo.

caacááraaja



Canáája

quináája

químiyaa núú

quiaamíyaa núú

numíyaa núú

pímiyaa núú

canamíyaa núú

quinamíyaa núú

Caacááraaja tii.

¿Quinamíyaa síquiraja?

Caacááraaja níquii quináája.

Nuunaacaríyaa síquiraja.

gallina

lo hago

lo haces

lo hace

lo hacemos

lo hacemos

ustedes lo hacen

nosotros
ustedes

Gallina es.

¿Tienen ustedes maíz?

La gallina les ve.

Quiere maiz.

¿Quinamiyaa iítá? Canamiyaa núú.

¿Sáácá quiaasiquitaa?

Quísiquitaa canasinááquí.

Sinááquí quíniyiniíra.

¿Sáácá quiaamitíyaa quiíja?

Químitíyaa síquiraja quiáája.

Quíniquii caacááraaja.

Nuuniquii pííja.

Píniquii quiáája.

Quiaaníquii canáája.

Cananíquii quináája.

Quinaníquii núú.

Naaníquii quiíja.

¿Están haciendo ustedes una casa? Estamos haciéndola.

¿Qué estás lavando?

Estoy lavando nuestra ropa.

Ropa para mis hijos.

¿Qué vas a darme?

Voy a darte maíz.

Yo veo la gallina.

Él ve a nosotros.

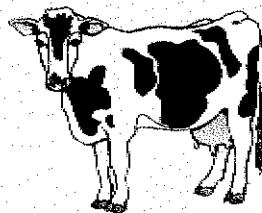
Nosotros te vemos.

Tú nos ves.

Nosotros les vemos a ustedes.

Ustedes le ven.

Ellos me ven.

huácá

nuííquii

quiaaiíquii

canííquii

quiniíquii

áacá

huácá

Quinasimiítaa

yásiica

canáája

quináája

caacáaraaja

íimina

Quíniquii núúquiica huácá.

Huácá ásaa yásiica.

Taacári nuásaa písinaaqi.

vaca

él vive

tú vives

nosotros vivimos

ustedes viven

agua

vaca

ustedes están leyendo

hierba

nosotros

ustedes

gallina

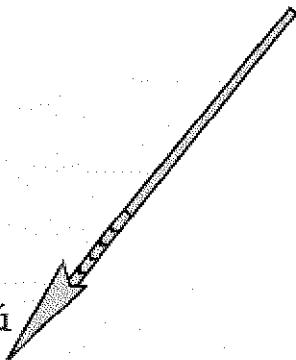
canoá

Yo veo una vaca.

La vaca come hierba.

Come nuestra ropa a veces.

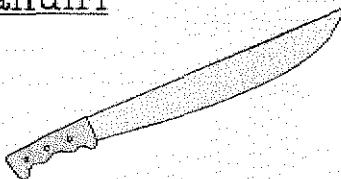
<u>júhuáána</u>	.....	huácá
jáána	.....	yásiica
máána	.....	áamuu núú
<u>máácatúúhua</u>	.....
nuumiyaa núú	.....	nuáámuyaa
naamiyaa núú	.....	canáámuyaa
naamiyáriqui núú	.....	náámuyáriqui



Máácatúúhua áámuyáriqui cáási
júhuáánajata.
Cáá naamiyáriqui rimísijja.
Áacari canáája, canáámuyaa
rimísijata.
Quínacúsii júhuáána mííni.

lanza	.....	vaca
cual	.....	hierba
adulto	.....	mátalo
antiguos	.....
lo tiene	.....	está cazando
lo tienen	.....	estamos cazando
lo tuvieron (antiguamente)	.....	cazaron (antiguamente)

Los antiguos cazaron sajino con lanza.
No tuvieron escopeta.
Ahora nosotros cazamos con escopeta.
Yo sé hacer lanza.

sáahuiiri

cáána

cááji

huácá

yásiica

quináája

máácatúúhua

áamicááca

huáartáamicááca

Náamuyáriqui júhuáánajata.

Naamiyáriqui jírisi naajáája.

Máácatúúhua, cáá naamiyáriqui
sáahuiiri. Áacari canamíyaa núú.

Cuáátamajání áamucúrá cááji.

Huáartáamicááca nuáamucúrá
núú sáahuirijata.

machete

no, dice

ayer, mañana

pelejo

anteayer, pasado mañana

vaca

hierba

ustedes

antiguos

Cazaron con lanza.

Tuvieron flecha también.

Los antiguos no tuvieron machetes. Ahora
nosotros tenemos.

Mi hermano mató un pelejo.

Anteayer lo mató con machete.

<u>nuumáquii</u>	yááhuúíni
<u>nihuúríii</u>	yááhuúníjina
sááhuiri	táásajina
sáámina	yásiica
naamiyáriquiñúú	níhuá
huáártáámicááca	nihuáácu
cááji	máácatúúhua
júhuáána	huácá

Cumáátí máquii yááhuúníjina.

Yááhuúíni tíi.

Nuihuúríii. Nuumáquii nihuáácu.

Cumáátí ihuúríii.

Nááji tíi níhuá.

duerme	día
está enfermo	en el día
machete	en la canasta
nuevo	hierba
lo han tenido	eso
anteayer	por eso
pelejo	antiguos
lanza	vaca

La vieja está durmiendo de día.

Día es.

Ella está enferma. Por eso está durmiendo.

La vieja está enferma.

Así es eso.

<u>ihuiiriáána</u>	cúhuáá
nuihuíírii	huáártáámicááca
ájápaqui	yáámí
nuumáquii	yááhuííni
níhuá	cááji
sááhuiri	páási

Ihuííriáána tii ííná cumááti.

Nuunaacaríiyaa cááji asááni.

Ájápaqui cúhuáá nuiíra.

Ájápaqui cááji. Nihuáácuji
nuásaa caacááraaja.

el enfermo	carne
está enfermo	anteayer
no hay	iguana
duerme	día
eso	pelejo
machete	huasaco

Esta vieja está enferma.

Ella quiere comer pelejo.

No hay carne para ella.

No hay pelejo. Por eso
está comiendo gallina

cuásaa	quíhuírii
quiáásaa	quiaaihuírii
nuásaa	nuihuírii
pásaa	píhuírii
canásaa	canihuírii
quinásaa	quinihuírii
náásaa	naaihuírii

cááji	huácá
ájápaqui	níhuá
sááhuiri	huáártáámicaáaca
yááhuíni	cúhuáá
júhuáána	ihuiíriáána
yásiica	máácatúúhua
numáquii	náámuyáriqui

como	estoy enfermo
comes	estás enfermo
come	está enfermo
comemos	estamos enfermos
comemos	estamos enfermos
ustedes comen	ustedes están enfermos
ellos comen	ellos están enfermos

pelejo	vaca
no hay	eso
machete	anteayer
día	carne
lanza	el enfermo
hierba	antiguos
duerme	han cazado

cúsí	nuuníquii	núú	áásí
cúúsi	nuunííquii	núú	ásí

síriijá	sáápi
quisiriija	quisaapi
quisirija	quisaapii

áásí	quisaapi
cúsí	quísirija
nuuníquii	núú
ásí	ásí
quisiriija	cúúsi
quisaapii	nuunííquii
cúúsi	núú
nuunííquii	quisirija
	quisaapii
	cúsí

olla	le ve	lluvia
chancho	le levanta	catalán (pájaro)

pájaro	raya
mi pájaro	mi raya
mi rodilla	yo lloro

lluvia	mi raya
olla	mi rodilla
le ve	catalán
catalán	chancho
mi pájaro	le levanta
yo lloro	mi rodilla
chancho	yo lloro
le levanta	olla

¿Quiaaníquii ásí?

Quísirija tii.

Nuuniíquii cúsí.

Nuunaacaríyaa quisaapi capíini.

¿Quiaaníquii quísirija?

Quihuírri. Quisaapii nihuáácu.

¿Áásí ánii? Ájápaqui áásí.

Cúusí ásaa asúraaja.

¿Quiaamiyaa cúusi?

¿Quiaamiyaa cúsí?

¿Ves el catalán?

Mi pájaro es.

Está levantando la olla.

Quiere cocinar mi raya.

¿Ves mi rodilla?

Estoy enfermo por eso estoy llorando.

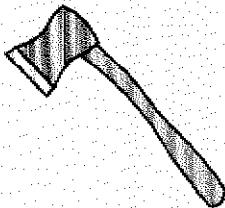
¿Está lloviendo? No hay lluvia.

El chancho está comiendo yuca.

¿Tienes un chancho?

¿Tienes una olla?

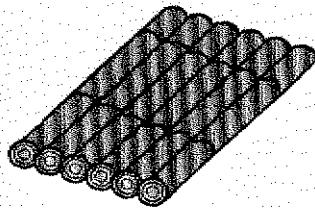
cáájí
cáájí



míijá
míija

másicu
míijá
cáájí
síquiraja
masícu
cáájí
míija
síquiraja
quísaaapi

masícú
másicu



síquiraja
síquíraja

cúúsi
áási
quisiriija
quisaapii
nuuniíquii núú
cúsí
ási
quisiriija
nuuníqui núú

pelejo
hacha
picaflor
plumas pequeñas
balsa
picaflor
pelejo
manta blanca
paucar
hacha
plumas pequeñas
maíz
mi raya

paucar
balsa
maíz
manta blanca
chancho
lluvia
mi pájaro
lloro
le levanta
olla
catalán
mi rodilla
le ve

Maasiáána síquiraja ííquii.
 ¿Síquiraja ííquii?
 Cuásaa síquiraja.
 ¿Sáácá tii ííná?
 Masicú míijá tii. Cuásaa masicú.
 Cumácú tii ííná másicu.
 Cáájí naajáája. Cumácú tii.
 ¿Quiaamiyaa cáájí?
 ¿Quiaamiyaa cááji?
 Nuuniíquii míijá

masicú míijá

másicu síquiraja

míija cáájí

síquiraja cáájí

Mucha manta blanca hay
 ¿hay maiz?
 Como maiz.
 ¿Qué son éstas?
 Son plumas pequeñas de paucar. Como paucar.
 Esta balsa es muy vieja.
 El hacha también está vieja.
 ¿Tienes hacha?
 ¿Tienes pelejo?
 Está levantando al picaflor.

paucar

balsa

plumas pequeñas

maiz

picaflor

manta blanca

pelejo

hacha

Sáámpu

¿Quiaanacúsii Sáámpu?

Numáaja mitiyaa sáámina
 sináaquí núú. Súhuááta nuííquii.
 Cáámi nuícuuaa sihuíráániánuura.
 Nuícuuaa nusinaaqijátá.

Tijjáá, Sáámpu níquii
 miyáárá. Úúmaána miyáárá tii.
 Miyaárá áatii: -- Quínaacariíyaa
 quiáaja asááni. Sáámpu áatii:
 - Asacuma quiija . Asacuma quiija.
 Químítiyaa quisinaaquí quiáaja.
 Sáámpu mitiyaa nusinááqui
 miyáára. Miyaárá áatii:
 - Áacari, súhuááni miyáárá tii

¿Conoces a Sambo? Su madre le da ropa nueva. El está alegre. Se va a pasear por arriba. Se va con su ropa.

Entonces, Sambo ve un tigre muy grande. El tigre dice: -- Yo quiero comerte. Sambo dice: -- No me comas. No me comas. Voy a darte mi ropa. Sambo le da su ropa al tigre. El tigre dice: Ahora hermoso tigre soy yo.

quiija. Miyáará lícuua. Sáámpu
sáápii sinaaquíícu. Ájápaqui
nusinááquí.

Tijjáá, líiná miyáará níquii
tááná miyáará. Lína tááná
naacaríiyaa nusinááquí. Miyáará,
naaipíruyaa. Amátana naaipíruyaa.
Naaihuíírii.

Tijjáá, Sáámpu áatamajáni
ánii. Nuuníquii miyáará níiyajina.
Nuuníquii sinááquí níiyajina.
Nuiiriíniyaa nusinááquí Sáámpu.
Tijjáá nuiírii miyáará
masítihííra. Súhuááta Sáámpu
líiqui áácari.

El tigre se va. Sambo llora por su ropa. No hay ropa.

Entonces, ese tigre se va por otro tigre. Este otro
quiere su ropa. Los tigres pelean. Pelean con fuerza.
Mueren.

Entonces, el hermano de Sambo viene. El ve los
tigres en la tierra. Ve la ropa en el suelo. El lleva su ropa a
Sambo. Lleva el tigre para vender. Sambo está alegre
ahora.

DICCIONARIO IQUITO

a A

áácá



anáásí

áási

c C



asásáná

ááná

catíjá

cánica

cúsí

hu Hu



cásíiri

cúní

caanásí

cúúsi

cáásí

cúúmi

huácá

huáártáámicááca

i I



icuání

íítá

iisácu

íítí

íísuuja

í I



j J



jáá nuánii

jíiticari

jáátí

jírisi

júhuáána

agua

zancudo

lluvia

camote

comida

bufeo

vaca

quien

olla

casa

luna

vibora

maquisapa

lobo marino

chancho

murciélago

sajino

dos

anteayer

hombre

ratón

carachupa

ya viene

cuando

flecha

lanza

m M



masícú	másicu	mísájí
n N	máásí	míijá
	míísi	mucuání



náána	náquí	nísicátí
	náámi	nísíná
	nimácú	nucúsí



páási	pásúúja	pícapii
qu Qu	páápaaja	píija



quítááca	químaquii
	quiíja



ráána	rapíija	rináásí
	raariíni	rurúúni

paucar	balsa	mujer
	red	picaflor
árbol	gato	cosas podridas
	piña	rana grande
huasaco	monte	aguaje
	abajo	gavilán
	palometá	su olla
	camino	él siembra
	gallinazo	vamos a cocinar
senorita	peje	nosotros
	caja	flauta
perdiz	estoy durmiendo	
	yo	
	mi chacra	
	chupo	
	tomar	
		shapaja
		ladrar

s S



sicújá

samácú

súhuááta

sááná

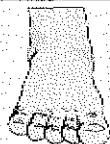
súú

siriíjá

siiniísi

síímaacu

t T



titícá

táculi

tíhuíja

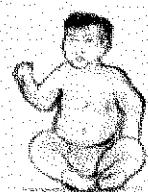
táása

tíítí

tíímaaca

túúcu

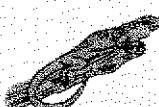
u U



úumáána

úumááta

y Y



yáámi

yáculi

yújusana

yáána

yásiica

puerco espin

pate

bonito

largo

manco

pájaro

tocón

ortiga

cuerno

alacrán

donde

pie

canasta

oreja

gordo

majás

perezoso

iguana

mucho

hierba

boa

sí, dice

Para utilizar la página siguiente los alumnos pueden hacer listas de las palabras que contengan cada sílaba, buscando las palabras en estos libros y escribiéndolas en sus cuadernos

a	i	u	ি
na	ni	nu	নি
sa	si	su	সি
ta	ti	tu	তি
ma	mi	mu	মি
ra	ri	ru	রি
ja	ji	ju	জি
ya	yi	yu	যি
hua	hui		হুি
ca	qui	cu	কুি
pa	pi	pu	পুি

aa	ii	uu	িি
naa	nii	nuu	নিি
saa	sii	suu	সিি
taa	tii	tuu	তিি
maa	mii	muu	মিি
raa	rii	ruu	রিি
jaa	jii	juu	জিি
yaa	yii	yuu	যিি
huaa	huii		হুিি
caa	qui	cuu	কুিি
paa	pii	puu	পুিি

a	A	ə	Ə
c	C	ɛ	₵
hu	Hu	həu	Hu
i	I	i	ⓘ
t	T	ɛ	ⓘ
j	J	j	ⓘ
m	M	m	Ⓜ
n	N	n	Ⓝ
p	P	p	Ⓟ
qu	Qu	qʷ	⓭
r	R	r	Ⓡ
s	S	s	Ⓢ
t	T	t	ⓘ
u	U	u	Ⓤ
y	Y	y	Ⓨ

cúní ásaa.

cúní ásaa cumácú titícá.

cumácú ásaa sicújá.

sicújá ásaa catijá.

masícú ásaa catijá.

cumácú ásaa masícú.

cumácú ásaa nunámacu.

cumácú ásaa sicújá.

títicá.

La víbora está comiendo.

La víbora está comiendo el pie del viejo.

El viejo está comiendo puerco espín.

El puerco espín está comiendo las papas.

El paucar está comiendo las papas.

El viejo está comiendo paucar.

El viejo está comiendo su ala.

El viejo está comiendo la pierna del puerco espín.

násitii.

minátí tii.

cumácú násí tii.

cumácú minátí tii.

masícú titícá tii.

cumácú ásaa nunámacu.

sicújá titícá tii.

cúní, nunamijá tii.

cumácú tii násí.

Es una chacra.

Es piña.

Es una chacra vieja.

Es piña vieja.

Es el pie del paucar.

El viejo está comiendo su ala.

Es la pierna del puerco espín.

Es el ojo de la víbora.

La chacra es vieja.

sícújá máácaa náána - iícucu.

nuumáácaa náána - iícucu.

iisácú máácaa náána - iícucu.

múisi máácaa naajáája.

cumácú máácaa iita - iícucu.

iita - iícucu nuumáácaa.

¿Saaca - iícucu iisácú

máácaa? ¿sáácá tii?

¿saaca - iícucu cumácú

máácaa? ¿sáácá tii?

El puerco espín está subiendo sobre el árbol.

Está subiendo sobre el árbol.

El ratón está subiendo sobre el árbol.

El gato está subiendo también.

El viejo está subiendo sobre la casa.

Sobre la casa está subiendo.

¿Sobre qué cosa está subiendo el ratón? ¿Qué es?

¿Sobre qué cosa está subiendo el viejo? ¿Qué es?

¿sáacá máácaa

náána - íicucu?

¿sáacá máácaa

íita - íicucu? ¿sáacá tii?

¿cáási máácaa?

¿sáacá cumácú míiyaa?

¿sáacá - íicucu nuumáácaa?

¿sáacá míisi míiyaa?

¿cumácú míiyaa íítá?

¿Qué está subiendo sobre el árbol?

¿Qué esta subiendo sobre la casa? ¿Qué es?

¿Está subiendo el jabalí?

¿Qué está haciendo el viejo?

¿Sobre qué cosa está subiendo?.

¿Qué está haciendo el gato?

¿Tiene casa el viejo?

cumácú nátaa.

nuunátaa nunásí.

cumácú miíyaa náána.

náána-jata nuunátaa

nunásí. Náána tìi ííná.

Ííná cumácú, nuunátaa

minátí.

¿Sáácá cumácú nátaa?

¿Nuunátaa catíjá?

¿Sáácá nuumíyaa

náána-jata?

El viejo está sembrando.

Está sembrando su chacra.

El viejo tiene un palo. Este es un palo.

Con el palo está sembrando su chacra.

Este viejo está sembrando piña.

¿Qué está sembrando el viejo?

¿Está sembrando papas?

¿Qué está haciendo con el palo?

ííná, nuumíiyaa nunámati.

¿sáácá tii?



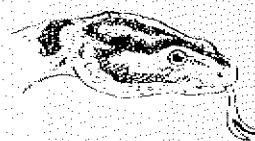
ííná, nuumíiyaa nutiticá.

¿sáácá tii?



ííná, nuumíiyaa nunamijá.

¿sáácá tii?



Este tiene su brazo.

¿Qué es?

Este tiene su pie.

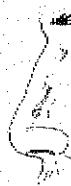
¿Qué es?

Este tiene su ojo.

¿Qué es?

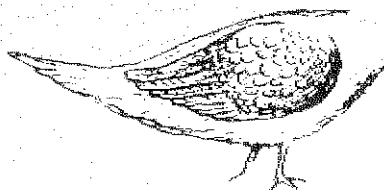
ííná, nuumiíyaa nunajícá

¿Sáácá tii?



ííná, nuumiíyaa nunámacu

¿Sáácá tii?



Éjáána tii cáásí námati?

Éjáána tii cúní namijá?

Éjáána tii masícú námacu?

Este tiene su nariz.

¿Qué es?

Este tiene su ala

¿Qué es?

Cuál es el brazo del jabalí?

¿Cuál es el ojo de la víbora?

¿Cuál es el ala del paucar?



¿sáacá tii lína? iítá tii.

¿cumácú líta tii? cáá.

cáá tii cumácú iítá.

cáá cumácú miíya iítá.

¿Qué es esto? Es una casa.

¿Es del viejo la casa? No.

No es la casa del viejo.

El viejo no tiene casa.

¿Sáácá ííná míyaa icuání?

nuásaa asásáná.

¿Nuumíyaa samácú?

¿Nuumíyaa cúsí?

¿Sáácá icuání míyaa

samacu - játá?

numíyaa táasa naajáája.

¿Sáácá numíyaa iiná - játá

táásá?

¿Jáána tii nutáasa?

¿Que está haciendo este hombre?

Está comiendo comida.

¿Tiene mate?

¿Tiene olla?

¿Qué tiene el hombre con el mate?

Tiene una canasta también

¿Qué tiene con esta canasta?

¿Cuál es su canasta?

sicújá ásaa náána.

cúni ásaa iisácú, tucusi.

¿jáána táása iisácú ásaa?

nuásaa icuání táása.

cumácú míiyaa nutáása

asásáná - játá

cumácú ásaa masícú

catija - játá.

nuásaa cáási.

cáási námati tii

El puerco espín come palos.

La víbora come ratas y arañas.

¿Qué canasta come la rata?

Está comiendo la canasta del hombre.

El viejo tiene su canasta con comida.

El viejo está comiendo paucar con papas.

Está comiendo jabali.

Es un brazo del jabali.

¿Jáána tii asásáná? asúraaja

¿Jáána tii áácá? cumááti

¿Jáána tii cáayá? ráána

¿Jáána tii siriíjá? áási

¿Jáána nuucásíitaa? máásí

¿Jáána nuusimiíitaa? anáási

¿Jáána nuutánii? simiíímí

¿Jáána nuunátaa? nunási

¿Cuál es comida?	la yuca
¿Cuál es líquido?	la vieja
¿Cuál es gente?	la perdiz
¿Cuál es ave?	la lluvia
¿Cuál se agarra?	la red
¿Cuál se lee?	el zancudo
¿Cuál se teje?	el libro
¿Cuál se siembra?	su chacra

¿Siriijá tii?

ráána	nimácú
-------	--------

jáátí	masícú
-------	--------

¿Asásáná tii?

tiímaaca	asúraaja
----------	----------

núúruu	ááná
--------	------

¿Úumááná tii?

anáásí	ííti
--------	------

sírucu	múúsi
--------	-------

¿Es ave?

la perdiz	la palometa
el murciélagos	el paukar

¿Es comida?

el majás	la yuca
el barbasco	el bufeo

¿Es grande?

el zuncudo	el maquisapa
el choro	el hualo

¿Nuáriicuaa?

íísuuja siriijá

cumááti súú

¿Taniśáná tii?

máásí táasa

siiniísi cásíiri

¿Nuánii?

áási áácá

rínáási jírisi

¿Canta?

el carachupa el ave
la vieja el manco

¿Se teje?

la red la canasta
la ortiga la luna

¿Viene?

la lluvia el agua, el río
la shapaja la flecha

Jusíí tií.

Jusíí tií ííná cumácú.

Nuánii asááni ánuura. Niícumaji
nuánii iitá-jíná ánuura.

Nuáátii nááji: --Cuásaa.

Jusíí ániitaa tíimaaca.

Jáá nuáámuu núú.

Áamicááca nuáámuucúrá hítí.

¿Sáácá ánuura Jusíí áníi?

¿Sáácá nuániitaa?

¿Sáácá nuáámuucúrá áamicááca?

Es José.

Este viejo es José.

Está viniendo a comer.

Por tierra está viniendo a la casa.

Dice así: --Voy a comer.

José está cargando un majás.

Ya lo mató.

Ayer mató un maquisapa.

¿A qué está viniendo José?

¿Qué cosa está cargando?

¿Qué cosa mató ayer?

Jusíí májáána ánii.

Numájáána ánii nuu -játá.

Nuumíiyaa nuasásana táása - jina.

Táása nuániitaa. Náánii

cuánuura; iitá - jíná ánuura.

Atiiji jáá, náásaa.

Náásaa tíimaaca, asúraaja.

Atiiji jáá, naaíicuaa tííra

sirúúni ánuura.

¿Cániíca ánii Jusíí -jata?

¿Sáácá numíiyaa táása - jina?

¿Tíítí ánuura naaíicuaa?

La mujer de José está viniendo.

Su mujer está viniendo con él.

Tiene su comida en la canasta.

Está cargando la canasta. Están viniendo donde mí; a la casa.

Después, comen.

Comen majás y Yuca,

Después se van allá a pescar.

¿Quién viene con José?

¿Qué cosa tiene en la canasta ?

¿A dónde van ?

a

ániitááni

anáásí

aniúni

asásáná

áácá

áásí

áamicááca

í

íítá

íítí

ííná

íísuuja

íimááni

iisácú

icuání

u

í

úumáána

íítí

úumááta

ííni

cargar

casa

zancudo

acá

venir

este

comida

carachupa

agua

comer (frutas crudas)

lluvia

ratón

ayer

hombre

grande

maquisapa

mucho

volar

táása

nuusataa

nuunátaa núú

nuucásiitaa núú

nuániitaa núú

nuusímiitaa núú

siiníisi

nuucásiitaa núú

cásiiri

nuunacúsii

nuusiínii núú

Náájuu íími cuhuasííni,

íími cuhuasííni míýaa

raa

maa

saa

caa

naa

ruu

muu

suu

cuu

nuu

rii

mii

nii

jaa

tíímaaca

tííra

nuáátii

riuráátii

nuuruútii

canasta

está riendo

está sembrándolo

está agarrándolo

está cargándolo

está leyéndolo

ortiga

está agarrándolo

luna

sabe

lo ortigó

El alumno escribirá las

palabras que contienen

raa, maa, saa, caa, naa,

ruu, muu, suu, cuu, nuu,

rii, mii, nii, jaa,

majás

allá

dice

está tomando

está ladrandó.

Áamicáaca Jusíí íícuacura
 náámi. Nuíícuacura núúruu -játá.
 Jirísi-jata naajáája. Náámi
 nuusíruucúrá. Nuucásíitacúrá
 nimácú.

Átiji jáá, nuanícura.
 Nuumiitiicúrá nimácú numájáána.
 Numájáána, numiitiicúrá tááná
 núú. Nuumiitiicúrá cumááti
 núú. Cumááti asacúrá núú.
 Cumááti miitiicúrá rináásí núú.
 Jusíí iimacúrá rináásí.

Ayer José se fue río abajo. Se fue con barbasco. Con flecha también. Río abajo pescó. Agarró palometas.

Después, vino. Dio las palometas a su mujer. Su mujer las dio a otra. Las dio a una vieja. La vieja se las comió. La vieja le dio shapajas. José comió shapajas.

Náájuu cuhuasiíni iími táá júúraami.

1. Áamicááca Jusíí iícuacura nasicú.
2. Áamicááca Jusíí iícuacura náámi.
3. Nuíícuacura núúruu-játá.
4. Nuucásíitacúrá iíti.
5. Cáá nuumiitíicúrá saacáyá numájáána.
6. Cumáátí asacúrá nimácú.
7. Jusíí iimacúrá siiniísi.

Escriba las frases que son verdaderas.

1. Ayer José se fue a la chacra.
2. Ayer José se fue río abajo.
3. Se fue con barbasco.
4. Agarró un maquisapa.
5. No dio nada a su mujer.
6. La vieja comió la palometa.
7. José comió ortiga.

1	2	3
<u>áacá</u>	<u>máásí</u>	<u>iisácú</u>
ááná	múúsi	icuání
áácá	máásí	íisuuja
áási	míisi	iisácú

4	5	6
<u>íítí</u>	<u>ráána</u>	<u>náájí</u>
tíítí	máána	náána
íítá	ráána	náámi
<u>íítí</u>	sááná	nááji

agua	red	ratón
búfeo	hualo	hombre
agua	red	carachupa
lluvia	gato	ratón
maquisapa	perdiz	así
¿dónde?	adulto	árbol
casa	perdiz	abajo
maquisapa	largo	así

1

2

3

cúní

nuáriicuaa

násí

cúúmí

nuanícura

cúsí

cúní

nuániitaa

násí

cuánii

nuáriicuaa

anáásí

4

5

6

cáási

nuunátaa

jááti

cáána

nuunátaa

jáána

cúúmí

nuusátaa

jáátí

cáási

nuutánii

tááná

víbora
dos
víbora
estoy viniendo

está cantando
vino
está cargando
está cantando

chacra
olla
chacra
zancudo

jabali
no, dice
dos
jabalí

está sembrando
está sembrando
está riendo
está tejiendo

murciélagos
¿cuál?
murciélagos
otro

Máámaaja cuáataa nunásí.

Nuunáataa naajáá núú. Nuunáataa
asúraaja, catijá, minátí.

Nuumíyaa núúruu naajáája.

Tíira nuíicuacura nunasi - cíúrá.

Úumáána tii nunásí; máámaaja
násí. Jusii áamuu súú
nasi -- jiná. Jáá nuáámuu núú.

Úumááta súú asáácura asúraaja.

¿Sáácá máámaaja cuáataa?

Cániica áamuu súú

Mamá está cultivando su chacra. Está sembrando también. Está sembrando yuca, papas, piña. Tiene barbasco también. Allá se fue a su chacra. Su chacra es grande; la chacra de mamá. José mató a un manco en la chacra. Ya lo mató. El manco estaba comiendo yuca mucho.

¿Qué está cultivando mamá?
¿Quién mató al manco?

Áacari quínacúsii maasiáána

cuhuasííni. Quípaajii

simiitááni. Taaríja

quisimiítaa. Quínaacaríiyaa

tááná cáayá paajúúni.

Quínaacaríiyaa tááná

paríjatááni. Taacári

quíparíjataa núú. Máéstruu

paríjataa quiíja.

Áacari quiícuuaa. Quíniquirí

químáámaaja quíparíjatááni -ííra

núú. Quiícuuaa jáá.

Ahora yo sé muchas palabras. Puedo leer. Con gusto leo. Quiero enseñar a otra gente. Quiero ayudar a otros. A veces ayudo. El maestro me ayuda a mí.

Ahora me voy. Voy a ver a mi mamá para ayudarle. Ya me voy.

Maaríyá paríjatacúrá numáámaaja.

Nuunaacariiyáácura nuupaajúúni

nuusimiitááni - ííra. Numáámaaja

paajiaáácura simiitááni.

Nuunaacariiyaaní níhuá.

ási	pásúúja	paníhuí
áásí	páápaaja	paaníhuí
paaníhuí	násí	níhuá
paníhuí	náásí	paníhuí

Maria ayudó a su madre. Estaba queriendo enseñarle para que ella aprenda. Su mamà estaba aprendiendo a leer. Ella quiere.

catalán	gallinazo	shitari
lluvia	pescado	cuchillo
cuchillo	chacra	eso
shitari	escama	shitari

cúsí	<u>nuuníquii</u> núú	áásí
cusí	nuuniíquii núú	ásí
cúusi	nuuníquii núú	násí
cúní	nuusíquii núú	áásí
nusiríjá	<u>quísaaapii</u>	quíní̄ti
nusirijá	quísaaatii	quínítii
nusirijá	quísaaapii	quíní̄ti
nusiríjá	quísaaapi	quíní̄si
paníhuí	<u>masícú</u>	nunamijá
paaníihuí	másicu	nunaamiyá
paníhuí	másiicu	nunámati
panásí	masícú	nunamijá
olla	lo veo	lluvia
olla	lo levanta	catalán
chancho	lo ve	lluvia
vibora	lo sarta	lluvia
su pájaro	yo lloro	mi lengua
su codo	yo viro	yo corro
su codo	yo lloro	mi lengua
su pájaro	mi raya	mi hamaca
shitari	paucar	su ojo
cuchillo	balsa	su cara
shitari	viuda	su brazo
carpintero	paucar	su ojo

ájápaqui ajápácá ájápaqui ájapáája	náási násí náásí cáásí	nunaamiyá nunaamiyá nunamijá nunámacu
síquiraja siquíraja siquitááni síquiraja	mííjá mííja mííjá míínní	nuunítii nunáásí nunííti nuunítii
paaníihuí paajííni paníhuí paaníihuí	cááji cáájí cáásí cááji	másiicu másicu másiicu másiiti
no hay avispa no hay a pesar de todo	escama chacra escama jabali	su cara su cara su ojo su ala
maíz manta blanca lavar maíz	picaflor plumas pequeñas picaflor meno negro	él corre su escama su lengua él corre
cuchillo aprender shitari cuchillo	perezoso hacha jabali perezoso	viuda balsa víuda cernidor

Quíniyini siquítaa nusinááqui.

Quiaaniyíní níquii núú.

Nuuparíjataa quíniyini.

Quiaaniyíní síhuíraa núú.

Áamicááca nuuparíjatacúrá

náátamajání. Nuusiquitácura

iníssi. Súúcuarana tíicura

ííná iníssi

quíniyini quiaaniyíní níyini

quíniyiti quiaaniyítí níyiti

Mi hijo está lavando su ropa.

Tu hijo le ve. Está ayudando a mi hijo.

Tu hijo está visitándole.

Ayer ayudó a su hermano. Lavó una hamaca.

Esta hamaca estaba sucia.

mi hijo tu hijo

mi hija tu hija

su hijo

su hija

Quínacúsii cúhuáá áámúúni
 rimísii - játá. Máácatúúhua
 nacusiááriqui cúhuáá áámúúni
 cáá rimísii - játá.

Náámuuyááriqui cúhuáá
 juhuáána - jata. Máácatúúhua
 áámuuyááriqui juhuáána - jata
 núú. Ájápaqui tááriqui
 rimísija. Ájápaqui tááriqui
 sááhuiri, cáají, rimísija.

Máácatúúhua paajíááriqui
 puraajííni. Naataniááriqui
 iníísi, táása. Maasiáána
 saacáyá naataniááriqui.
 Naanatááriqui násí

Yo sé matar animales con escopeta. Los antiguos sabían matar animales sin escopeta. Mataban animales con lanza. Los antiguos los mataban con lanza. No habían escopetas. No habían machetes, hachas, escopetas. Los antiguos podían tocar la flauta. Tejían hamacas y canastas. Muchas cosas tejían. Sembraban chacras.

Máámaaja - cajiiyááriqui
 síímaacu. Síisana tááriqui iíná
 síímaacu. Nuunuucuááriqui
 pasásana. Súúcuara
 numiyyááriqui. Taacári
 nuumaquiaááriqui quísinaaqui - jiná.
 Taacári nuumasiááriqui.

Núúquiica yááhuúni - jina,
 nuumasiquiaááqui tiíra nasi - cúúra.
 Ájápaqui tááriqui píí niquííni
 núú. Ájápaqui tááriqui nuanííni.

Sácumatááni. cuáátamajááni
 aníquiaaqui. Nuaniquiaaqui
 síímaacu - játá. Nuááinuuquiaaquiñá
 núú pasááni - íira núú. &Cánica
 yáána tááriquiña?

Mamá criaba un mono tocón. Malo era este
 tocón. Robaba nuestra comida. Hacía cosas
 malas. A veces dormía en mi ropa. A veces huía.

Un día huyó allá a la chacra. No le veímos.
 Novino.

En cambio, mi hermano vino. Vino con un mono
 tocón. Dijo que lo mató para que lo comamos.
 ¿De quién será?

nuumasiááriqui

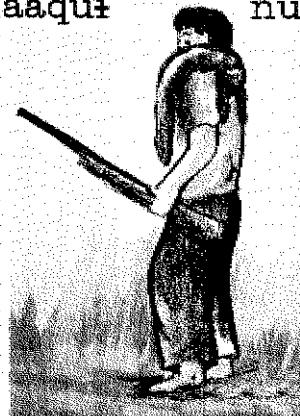
nuaniááriqui

nuumásii

nuánii

nuumasiquiaáqui

nuaníquiaaquí



¿Suhuááni tááriqui máámaaja
cajiinání?

¿Sáácá nuumilyááriqui?

¿Jíitaráátá nuihuíríquiaáqui?

huía

venía

está huyendo

está viniendo

huyó

vino

¿Es buena la cría de mamá?

¿Qué hacia?

¿Cómo murió?

Quiáája, équiaanacúsii

puraajííni?

maayasiíni?

sihuürááni?

síruúni?

siyúúni?

ruurúúni?

capiíni?

simiitááni?

Quíija, quisíyuuyaa.

Áamicááca quisíyuucúrá.

quisíyuuyáácura

quisíyuuyááriqui

quisíyuuyááriquina

¿Sabe usted

tocar flauta?

jugar?

visitar?

pescar?

anzuelear?

ladrar?

cocinar?

leer?

Yo estoy anzueleando.

Ayer anzuelié

anzueleaba

anzueleaba (antes)

Dicen que antiguamente anzueleaba.

Maariyá cájiiyaa caacááraaja;
 núúquiica icuání; cúúpí misájí.
 Nuumasiítícura tááná.
 Nuasacúrá tááná. Tááná,
 nuihuíricura. Jáátí áamuucúrá
 núú. Jaá Maariyá naacaríyaa
 caacááraaja masííni.

Nuumasiíyaa núú.
 Nuumasiítíyaa núú.

Nuumasiícúrá núú.
 Nuumasiítícura núú.

Nuumasiíquiaaquí núú.
 Nuumasiítíquiaaquí núú.

María está criando gallinas, un gallo y dos gallinas.
 Vendió una. Comió otra. Otra murió. Un murciélagos la
 mató. María ya quiere comprar gallinas.

Está comprándola.
 Está vendiéndola.
 La compró.
 La vendió.
 La compró (antiguamente).
 La vendió (antiguamente).

Nááju: nūú íímí táá júúraami.

1. Siriijá tii míijá.
2. Siriijá tii míija.
3. Siriijá tii píyúúri.
4. Páápaaja tii páási.
5. Cáayá tii quiáátamajání.
6. Cáayá tii simíímí.
7. Páápaaja tii sáápi.
8. Siriijá tii pariícu.
9. Páápaaja tii ááná.
10. Cáayá tii iquitááca.
11. Cáayá tii písacu.
12. Páápaaja tii sírucus.
13. Páápaaja tii nimácú.

Escriba lo que es verdadero

1. El picaflor es un pájaro.
2. Plumas pequeñas son un pájaro.
3. El paujil es una ave.
4. El puñoisiqui es un pescado.
5. Tu hermano es gente.
6. El libro es gente.
7. El raya es pescado.
8. La pucacunga es una ave.
9. El bufeo es un pescado.
10. La señorita es gente.
11. Una maleta es gente.
12. El choro es pescado.
13. La palometa es pescado

Iyújusana máquii. Nuumáquii
 pìyíni yááhuíni. Quíniquii
 núú. Áamicááca nuumaquícura.
 Quíniquicúrá núú. Áacari
 nuumaquiaáári. Áamicááca
 núú maquiári. Quíí nuuniquirí.

Nuumaquiaári. Nuumaquiaáqui.
 Nuumaquiaáriqui. Nuumaquiaquí.

Nuuníquii núú.

Nuuniquíquí núú.

Nuuniquicúrá núú.

Nuuniquiaáqui núú.

El perezoso está durmiendo. Duerme todos los días. Yo le veo. Ayer durmió. Le vi. Ahora se durmió. Mañana va a dormir. Yo voy a verle.

Se durmió ya.

Estaba durmiendo.

Él le ve.

Él le vio (recién).

Él le vio.

Él le vio (antiguamente).

Durmió (antiguamente)

Durmió.

Náátamajátí síhuiíraa Maariyá.

Nuáátiqui nááji núú:

- Quisíhuiíraa quiáája.

Maariyá áátiqui: -- Cuaasíjá.

Nuumitíí asúraaja núú:

¿Sáácá naamiíyaa iitá-jíná?

Naasááquii. Naasááquii

máácatúúhua saaquííni.

Naacápii. Naacápii asúraaja,

cúhuáá. Náásaa núú.

Átiiji jáá,

naaiícuuaa tááná iitá-jíná ánuura

síhuiírááni ánuura.

Su hermana está visitando a María.

La dice así: --Estoy visitándote.

María dice: --Bueno. Le da yuca.

¿Qué están haciendo en la casa?

Están conversando. Están contando cuentos de los antiguos. Están cocinando. Están cocinando yuca y carne. La comen.

Después se van a otra casa para visitar.

Vocabulario Iquitos - Castellano

ááca	: agua	májáána	: esposa
áácarí	: ahora	miwááni	: exprimir
ááucusana	: rojo colorado	maquijááni	: apagar
áájiiti	: loro	másiiti	: cedazo
áásámaaja	: armadillo	mayyasiíni	: bailar
áácuta	: ayahuasca	múúsi	: gato
áámicaáaca	: ayer	musútina	: blanco
ajaááni	: moler	micuááni	: cosas
anápá	: guacamayo	minátí	: podridas
anáási	: zancudo	námaku	: piña
amáquí	: trocha	nunááani	: pluma
cáámi	: arriba	nusasáaja	: cuerpo
canúú	: chambira (fibra)	násí	: pulmones
cuhuáá	: carne	nííya	: chacra
capíini	: cocinar	nunááaquí	: tierra
cáájí	: hacha	núríkija	: huevo
háraqui	: leña	paajííni	: chonta
hicúúni	: mandar	rináási	: shapaja
húúti	: puma	rimísija	: escopeta
iníiyí	: soga	saarááni	: derramar
ípaniíni	: sudar	samíraatííni	: descansar
ííti	: maquisapa	simírááni	: embrujar
ííri	: montete	sipííni	: chupar
ihuaarííni	: morir	samiísiíni	: tener frio
járaqui	: leña	támuu	: guaba
kúriqui	: plata, dinero	tiímaaca	: majás
Kánííka	: quien	tamííni	: relampaguear
Káásií	: sachavaca	turúúni	: secar,
máána	: adulto	taaríquí	: ahumar
múútí	: añuje	taniíni	: temprano, en la mañana
			: tejer



Este libro se publicó
bajo los auspicios de la
Municipalidad Provincial de Moyob
avenida Alcalde el Se. Lic. Virgilio Vásquez Valero

Revisión y asesoramiento Pedagógico
Prof. Gisel Daniel Solís García
Jefe de la Dirección de Educacón y Cultura
de la Municipalidad Provincial de Moyob

Diseño Gráfico: Jorge Andrés López Lazcano
© Impreso en Iquitos - Perú
Noviembre, 1999

Caratula y entrecarátula tomadas de:
J.P. CHAUMEIL en BULLETIN du INSTITUT
FRANÇAIS d'ÉTUDES ANTHROPOLOGICAS
Tomo 27 N° 1 - 1992